

Maria Kunilovskaya

Selected Bibliography

- Alyukov, Maxim, Maria Kunilovskaya, and Andrei Semenov (2023). “Wartime Media Monitor (WarMM-2022): A Study of Information Manipulation on Russian Social Media during the Russia-Ukraine War”. In: pp. 152–161. DOI: 10.18653/v1/2023.latechclfl-1.17.
- Kunilovskaya, Maria (2023). “Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)”. PhD thesis. University of Wolverhampton. URL: <https://wlv.openrepository.com/handle/2436/625250>.
- Kunilovskaya, Maria, Tatyana Ilyushchenya, et al. (2023). “Source language difficulties in learner translation: Evidence from an error-annotated corpus”. In: *Target* 35.1, pp. 34–62. DOI: 10.1075/target.20189.kun.
- Kunilovskaya, Maria, Ruslan Mitkov, and Eveline Wandl-Vogt (July 2023). “Cross-lingual Mediation: Readability Effects”. In: *Proceedings of the Workshop on Text Simplification, Accessibility, and Readability (TSAR-2023)*. Varna, Bulgaria: INCOMA Ltd., in print. URL: <https://tsar-workshop.github.io/program/papers/kunilovskaya-et-al-2023-cross.pdf>.
- Kunilovskaya, Maria, Heike Przybyl, et al. (Apr. 2023). “Simultaneous Interpreting as a Noisy Channel: How Much Information Gets Through”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing*. Varna, Bulgaria: INCOMA Ltd., pp. 608–618. DOI: 10.26615/978-954-452-092-2_066.
- García Taboada, René A., Maria Kunilovskaya, and Gloria Corpas Pastor (Apr. 2022). “Neutralising Spanish Dialects: A Collocational Focus”. In: *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology*. Rhodes Island, Greece, pp. 152–160.
- Kunilovskaya, Maria and Elizaveta Kuzmenko (2022). “Multilingual embeddings for clustering cultural events”. In: *Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Vol. 13217. Lecture Notes in Computer Science. Tbilisi: Springer, pp. 81–94. URL: www.academia.edu/81818455/Multilingual%5C_Embeddings%5C_for%5C_Clustering%5C_Cultural%5C_Events.
- Poltorak, Kateryna and Maria Kunilovskaya (Apr. 2022). “Computational Approaches to Register as a Factor in English-to-Spanish Translation”. In: *Proceedings of the New Trends in Translation and Technology*. Rhodes Island, Greece, pp. 82–90.
- Kunilovskaya, Maria and Gloria Corpas Pastor (2021). “Translationese and register variation in English-to-Russian professional translation”. In: *New Frontiers in Translation Studies*. Ed. by Vincent X. Wang, Defeng Li, and Lily Lim. Singapore: Springer Nature, pp. 133–180. ISBN: 978-981-16-4917-2. DOI: 10.1007/978-981-16-4918-9_6.
- Kunilovskaya, Maria, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Ruslan Mitkov (June 2021). “Fiction in Russian translation: A translationese study”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Lan-*

- guage Processing*. Varna (online): INCOMA Ltd., pp. 739–747. DOI: 10 . 26615/978-954-452-072-4_084.
- Kunilovskaya, Maria, Ekaterina Lapshinova-koltunski, and Ruslan Mitkov (July 2021). “Translationese in Russian literary texts”. In: *Proceedings of the 5th Joint SIGHUM Workshop on Computational Linguistics for Cultural Heritage, Social Sciences, Humanities and Literature*. Punta Cana (online): Association for Computational Linguistics, pp. 101–112. DOI: 10.18653/v1/2021.latechclfl-1.12.
- Kunilovskaya, Maria and Alistair Plum (Jan. 2021). “Text preprocessing and its implications in a digital humanities project”. In: *Proceedings of the Student Research Workshop Associated with RANLP 2021*. Varna (online): INCOMA Ltd., pp. 85–93. URL: aclanthology.org/2021.ranlp-srw.13.pdf.
- Kunilovskaya, Maria, Andrey Kutuzov, and Alister Plum (2020). “Taxonomy enrichment for Russian: Synset classification outperforms linear hyponym-hypernym projections”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the Annual conference “Dialogue”*. Vol. 19(26), pp. 459–469.
- Kunilovskaya, Maria and Ekaterina Lapshinova-Koltunski (2020). “Lexicogrammatic translationese across two targets and competence levels”. In: *Proceedings of the 12th Conference on Language Resources and Evaluation (LREC 2020)*. Marseille (online): The European Language Resources Association (ELRA), pp. 4102–4112. URL: aclanthology.org/2020.lrec-1.505.
- (2019). “Translationese features as indicators of quality in English-Russian human translation”. In: *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)*. Varna: INCOMA Ltd., pp. 47–56. DOI: 10.26615/issn.2683-0078.2019_006.
- Kunilovskaya, Maria and Serge Sharoff (Feb. 2019). “Towards functionally similar corpus resources for translation”. In: *Proceedings of the International Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2019)*. Varna: INCOMA Ltd., pp. 583–592.
- Kunilovskaya, Maria, Shiva Taslimipoor, and Tatyana Ilyushchenya (May 2019). “Functional text representations for building cross-linguistic comparable corpora in English and Russian”. In: *Proceedings of the 12th Workshop on Building and Using Comparable Corpora (BUCC 2019)*. Varna, pp. 37–45.
- Kunilovskaya, Maria (2018). “Solving translation problems with Aranea”. In: *Aranea 2018: Web Corpora as a Language Training Tool*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave, pp. 49–61.
- Kunilovskaya, Maria and Andrey Kutuzov (2018). “Universal Dependencies-based syntactic features in detecting human translation varieties”. In: *Proceedings of the 16th International Workshop on Treebanks and Linguistic Theories*. Ed. by Jan Hajič. Prague: Association for Computational Linguistics, pp. 27–36. URL: aclanthology.org/W17-7606.pdf.
- Kunilovskaya, Maria, Natalia Morgoun, and Alexey Pariy (2018). “Learner vs. professional translations into Russian: Lexical profiles”. In: *Translation and Interpreting* 10.1, pp. 33–52. ISSN: 18369324. DOI: 10.12807/ti.110201.2018.a03.

- Kutuzov, A. and M. Kunilovskaya (2018). “Size vs. structure in training corpora for word embedding models: Araneum Russicum maximum and Russian national corpus”. In: *Analysis of Images, Social Networks and Texts*. Vol. 10716. Lecture Notes in Computer Science. Springer, pp. 47–58. ISBN: 9783319730127. DOI: 10.1007/978-3-319-73013-4_5.
- Kunilovskaya, Maria (2017). “Linguistic tendencies in English to Russian translation: The case of connectives”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: papers from the annual conference “Dialogue”*. Vol. 2. Moscow, pp. 221–233. URL: [://www.dialog-21.ru/media/3920/kunilovskayama.pdf](http://www.dialog-21.ru/media/3920/kunilovskayama.pdf).
- Kunilovskaya, Maria and Marina Kovyazina (2017). “Sketch Engine: a toolbox for linguistic discovery”. In: *Journal of Linguistics, Slovak Academy of Sciences* 68.3, pp. 503–507. DOI: 10.2478/jazcas-2018-0005.
- Kunilovskaya, Maria and Andrey Kutuzov (2017). “Testing target text fluency: A machine learning approach to detecting syntactic translationese in English-Russian translation”. In: *New perspectives on cohesion and coherence: Implications for translation*. Ed. by Katrin Menzel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Kerstin Kunz. Language Science Press, pp. 75–104. DOI: 10.5281/zenodo.814466.
- Kunilovskaya, Maria A., Tatyana A. Ilyushchenya, and Marina A. Kovyazina (2017). “Corpus-Based Quality Assessment of Error-Tagged Learner Translations [Ocenka kachestva uchebnogo perevoda na osnove razmetki po osibkam: korpusnyj podhod]”. In: *Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates* 3.3, pp. 94–112. ISSN: 2411197X. DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-94-112. URL: <https://vestnik.utmn.ru/humanitates/vypuski/2017-tom-3/3/472570/>.
- Kunilovskaya, Maria and Natalia Morgoun (2016). “Available corpora and error-annotated student translations in translator education”. In: *Proceedings of the 6th Conference The Future of Education*. Padova: Libreria Universitaria, 121125.
- Kunilovskaya, Maria (2015). “How far do we agree on the quality of translation?” In: *English Studies at NBU* 1.1, pp. 18–31. DOI: 10.33919/esnbu.15.1.2.
- Kutuzov, Andrey and Maria Kunilovskaya (2014). “Russian Learner Translator Corpus: Design, research potential and applications”. In: *Proceedings of the 17th International Conference Text, Speech and Dialogue*. Ed. by P. Sojka et al. Vol. 8655. Lecture Notes in Computer Science, vol. 8655. Springer, pp. 315–323. URL: www.tsdconference.org/tsd2014/download/preprints/690.pdf.
- Kutuzov, Andrey, Maria Kunilovskaya, et al. (2012). “Russian learner parallel corpus as a tool for translation studies”. In: *Computational Linguistics and Intellectual Technologies: Papers from the Annual International Conference “Dialogue”*. Moscow: RGGU, pp. 362–369. URL: <https://dialog-21.ru/digests/dialog2012/materials/pdf/133.pdf>.